

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 130 (2004)  
**Heft:** 21: Habiter en Ems

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

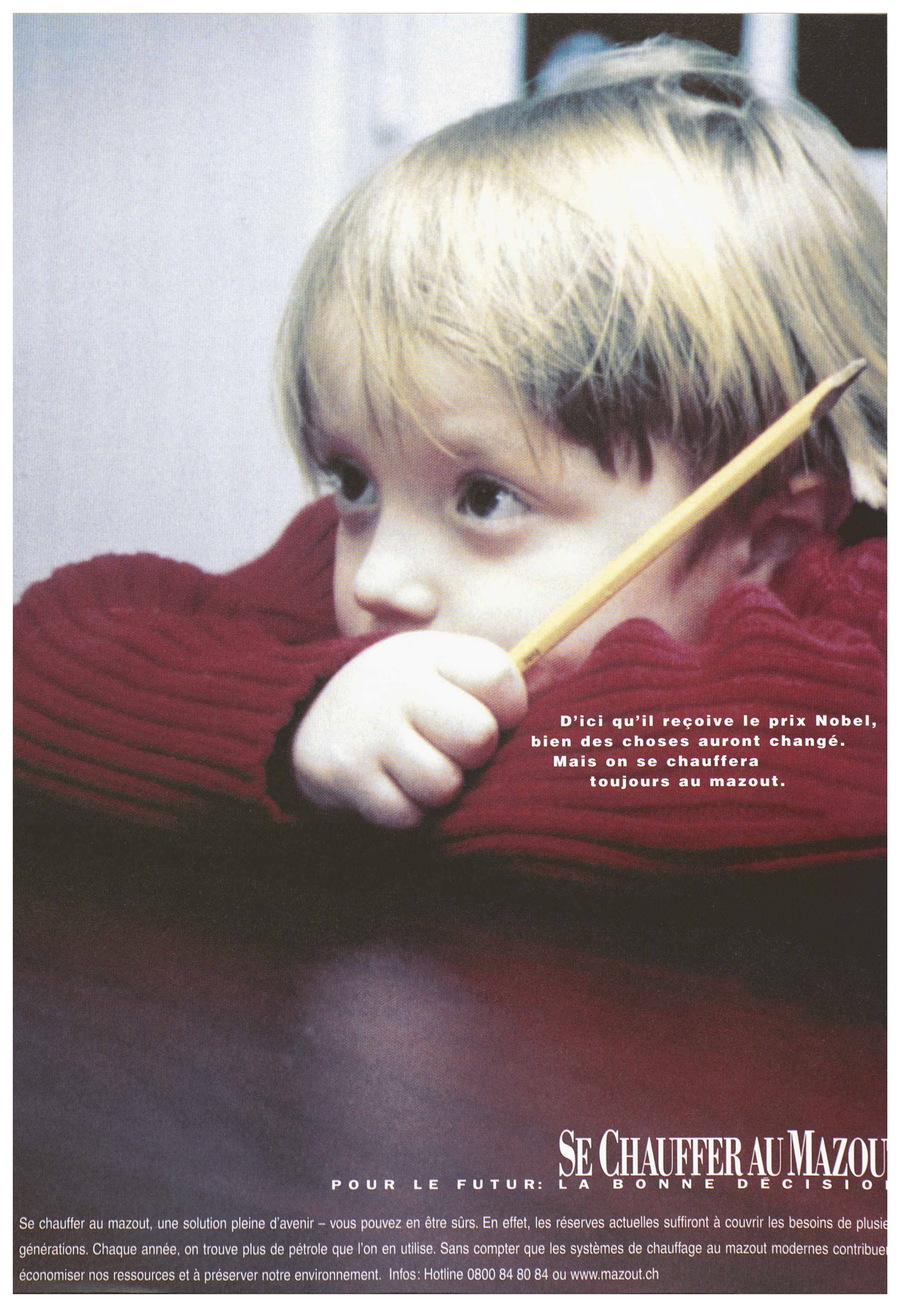
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





**D'ici qu'il reçoive le prix Nobel,  
bien des choses auront changé.  
Mais on se chauffera  
toujours au mazout.**

**SE CHAUFFER AU MAZOUT**

**POUR LE FUTUR: LA BONNE DÉCISION**

Se chauffer au mazout, une solution pleine d'avenir – vous pouvez en être sûrs. En effet, les réserves actuelles suffiront à couvrir les besoins de plusieurs générations. Chaque année, on trouve plus de pétrole que l'on en utilise. Sans compter que les systèmes de chauffage au mazout modernes contribuent à économiser nos ressources et à préserver notre environnement. Infos: Hotline 0800 84 80 84 ou [www.mazout.ch](http://www.mazout.ch)





Stadt Biel  
Ville de Bienne

Direction des travaux publics  
Département des constructions

## Nouvelle construction d'une halle de sport sur l'aire de l'usine à gaz, Bienne Concours de projet public

La Direction des travaux publics de la Ville de Bienne, représentée par le Département des constructions, organise un concours de projet public sans présélection selon la norme SIA 142. La langue de la procédure est l'allemand. La présentation du projet doit être réalisée en français ou en allemand. Une somme globale de 145'000 fr. (TVA incluse) est attribuée pour les prix et mentions.

### Tâche

La Commune municipale de Bienne n'a pas assez de halles à disposition pour l'accomplissement des heures de gymnastique prescrites légalement pour les écoles obligatoires ainsi que pour la demande toujours croissante d'heures en halles pour d'autres organisations.

Le lieu prévu sur l'aire encore libre de l'ancienne usine à gaz bénéficie d'une situation centrale et il est en outre attrayant pour le sport de compétition grâce à la proximité du Palais des Congrès, à la bonne exploitation par les transports publics et au grand parking avoisinant. Placée sur une vaste surface du centre-ville et près de la nouvelle jonction routière devant être créée à la rue de l'Argent, la nouvelle construction de la halle est importante au plan urbanistique.

### Autorisation de participation

Les architectes inscrits dans le registre suisse A ou B ou au bénéfice d'un diplôme d'une haute école approprié sont autorisés à participer. Les candidats de l'étranger doivent être autorisés à exercer leur profession d'architecte conformément aux dispositions du pays de leur siège social.

### Jury

Membres du jury spécialisés: Ulrich Haag, directeur des travaux publics de la Ville de Bienne; Pierre-Yves Moeschler, directeur des écoles et de la culture de la Ville de Bienne; Jean-Pierre von Kaenel, responsable du sport, Bienne.

Membres du jury professionnels: Andi Scheitlin, architecte EPF SIA FAS, Lucerne (présidence); Christian Kerez, architecte EPF SIA, Zurich; Doris Wälchli, architecte EPFL SIA FAS, Lausanne; Jürg Saager, architecte EPF SIA, responsable du Département des constructions de la Ville de Bienne.

Experts: Martin Schwendimann, architecte EPF SIA, OFSPO Macolin; François Kuonen, responsable du Département de l'urbanisme, Bienne; Jürg Frank, commandant du Service du feu, Bienne.

### Obtention des documents

Secrétariat du concours:

Direction des travaux publics de la Ville de Bienne, Département des constructions,

Rue Centrale 49, 2501 Bienne

Heures d'ouverture des guichets: 8h 00 – 12h 00 / 14h 00 – 16h 30.

Il est possible de commander le programme du concours dès maintenant par écrit au secrétariat du concours ou par courriel [hochbauamt@biel-bienne.ch](mailto:hochbauamt@biel-bienne.ch). Le programme est gratuit.

L'inscription se fait par écrit au secrétariat du concours. L'on doit envoyer un dépôt de 300 fr. avec l'inscription à la:

Banque cantonale bernoise, 3001 Berne, compte 30-106-9

En faveur de: 20 174.551.0.66 79010

Commune municipale de Bienne

Motif du paiement: 610.5030241

L'on doit annexer à l'inscription le justificatif du paiement avec le timbre. L'arrivée effective (heures d'ouverture des guichets) ou le timbre postal (courrier A, timbre postal requis) fait foi pour le respect du délai d'inscription, et le courrier arrivé n'est pris en compte que durant 7 jours ouvrables suivant le délai de remise.

### Délais

Délai d'inscription

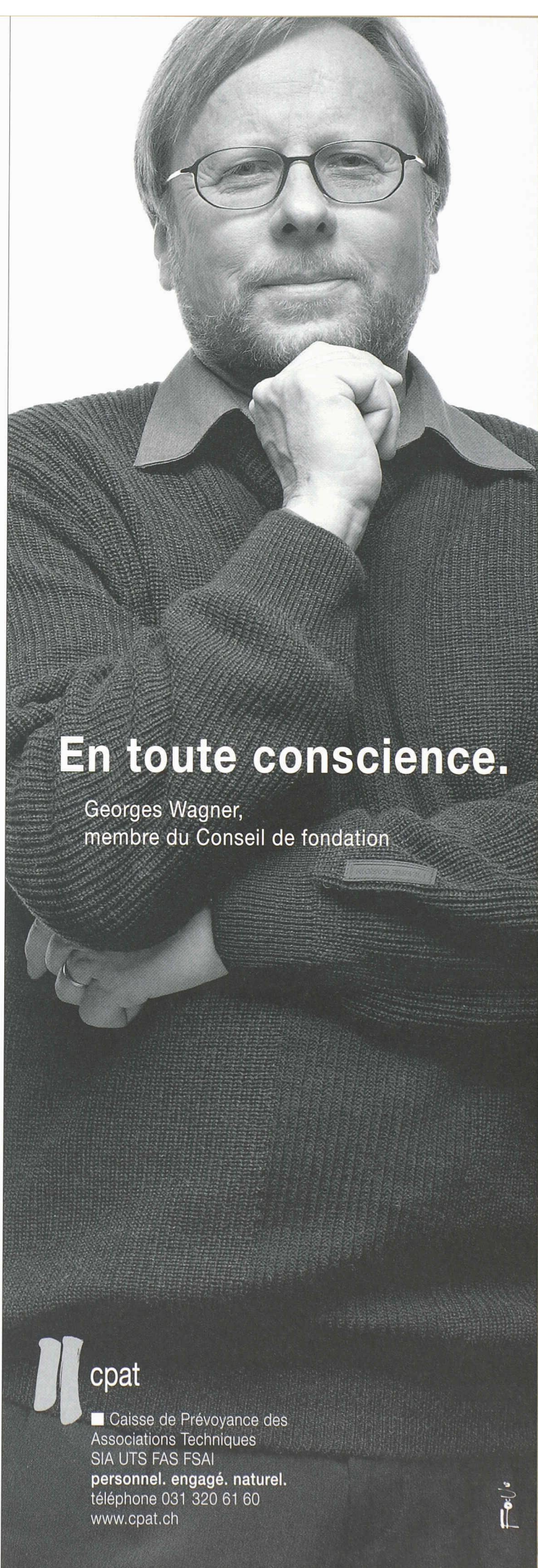
19 novembre 2004

Remise des projets

25 février 2005

### Indication des voies de droit

Le présent appel d'offres peut être contesté dans les 10 jours à compter de sa publication auprès de la Préfecture de Bienne. Le recours doit contenir la conclusion, l'indication des faits, moyens de preuve et motifs et porter une signature valide; les moyens de preuve disponibles doivent être annexés.



# En toute conscience.

Georges Wagner,  
membre du Conseil de fondation



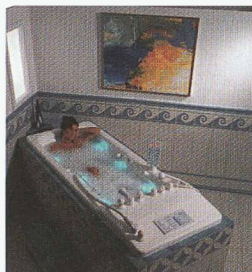
cpai

■ Caisse de Prévoyance des  
Associations Techniques  
SIA UTS FAS FSAI  
personnel. engagé. naturel.  
téléphone 031 320 61 60  
[www.cpai.ch](http://www.cpai.ch)

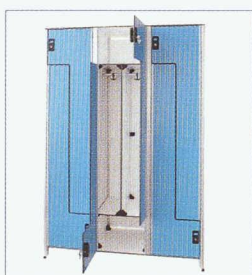




# La salle de bain prête à vivre selon ALTOR Industrie



Balnéothérapie



Vestiaire

## Leader européen - 10'000 salles de bains par an

Simplicité et fiabilité identifient et positionnent, depuis plus de 20 ans, le savoir-faire d'ALTOR Industrie dans l'univers de la salle de bains prête à vivre en matériaux composites. Nous développons une gamme de 16 modèles de base qui synthétise l'ensemble des attentes dans le domaine du:

- Bâtiment neuf ou rénovation
- Hôtellerie
- Santé
- Logement
- Administration
- Collectivités



Doyat Diffusion SA  
Avenue des Pâquiers 22  
CH-2072 Saint-Blaise  
Téléphone 032 756 88 46  
Téléfax 032 756 88 30 (33)  
info@doyat-diffusion.com  
www.doyat-diffusion.com



CONSTRUCTIONS  
MÉTALLIQUES

bâtiments

halles et façades

ponts et passerelles

ouvrages spéciaux



ZWAHLEN&MAYR SA  
Z.I. 2  
CH-1860 AIGLE  
T + 41 24 468 46 46  
F + 41 24 468 46 00  
www.zwahlen.ch